

i paròli dal dialèt
le parole del dialetto

par stüdià 'l dialèt



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

parchè 'l dialèt as ciàma cusì

Διάλεκτος (diàlectos): colloquio, conversazione, lingua di un determinato popolo

dialectus: parlata locale assunta a importanza letteraria

dialetto: nell'accezione greca, 1546; Niccolò Liburnio, Occorrenze umane

dialetto: nell'accezione attuale, 1724; Anton Maria Salvini, parlata che è diffusa in un territorio ristretto e in contrapposizione all'italiano (dialetto toscano)

Dialetto: sistema linguistico autonomo, con caratteri strutturali e storia distinti rispetto alla lingua nazionale

non dialetti italiani ma **dialetti dell'Italia**

un dialét al diventa l'italiàn

VI-V secolo a.C. il **latino** è la lingua parlata nel Latium vetus
le popolazioni delle altre regioni parlano il **celtico**, l'etrusco, l'osco-umbro...
il latino si espande con l'impero romano

III-IV secolo d.C. il **latino volgare** tende a modificarsi (Appendix Probi)

VII-VIII secolo d.C. si diffondono le **lingue romanze** (neolatine)

si diffondono i **dialetti**

a partire dal '500 il **dialetto** fiorentino viene scelto come modello della lingua (scritta)

lingua volgare

lingua italiana

i paròli ch'i végnan dal latìn e ch'i divéntan divèrsi
(allòtropi)

termine latino originario

parola ereditaria
(*ininterrotta*)

latinismo
(*recuperato*)

solidu(m)

soldo

solido

fauce(m)

foce

fauce

causa(m)

cosa

causa

fuga(m)

foga

fuga

extraneu(m)

strano

estraneo

i geosinonimi

grembiule

Piemonte:	faudale
Lombardia, Emilia:	scossale
Novara:	scusàl
Lombardia orientale:	bigarolo
Veneto:	traversa
Trentino:	grombale
Umbria, Marche:	sinale
Lazio:	parannanza
Abruzzo, Sicilia:	mantile
Molise, Basilicata:	mantesimo
Sardegna:	devantale

geosinonimi con diversa origine

léa – aferesi di allea; dal francese alée: **viale alberato**

léa – nell'italiano regionale del Veneto: **fango**; dal latino *laetame(n)*



dialettismi e regionalismi

cadréga

Nord

balocco

Centro (Toscana)

fetenzia

Sud

dialettismi nella lingua italiana:

dal parlato

dallo scritto

da situazioni particolari (I guerra mondiale)

da vicende particolari (processi famosi; inciucio)

spritz

15 anni fa solo nel Friuli

Langhe

Piemonte (Monferrato)

Laguna

Veneto

Murge

Puglia

Nebbiolo

Piemonte

Lambrusco

Emilia

la storia dal cichèt



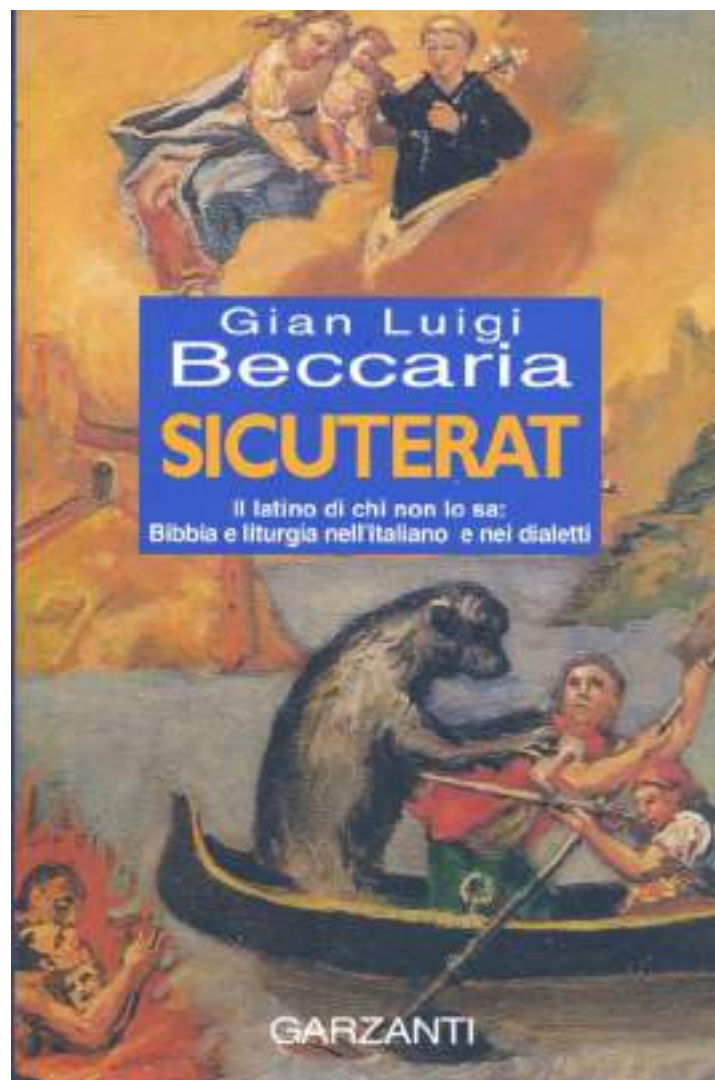
al vöra ‘sagià al licör ch’i són cumprà ‘n muntàgna? Sì, ma ‘dumà un cichèt

l’altar dì i són pià, dal dutùr, un cichèt ch’a m’ha fai pròpi sta mal

cichèt: in senso letterale cicchetto; bicchiere di liquore

cichét: in senso metaforico rimprovero, lavata di capo

al latìn ch'al diventa dialèt



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al latìn in gésa

...santa Maria mater Dei (Avemaria)
matardèla

..da nobis hodie (Padrenostro)
dòna bisòdia

...et lux perpetua luceat ei (Requiem)
la parpétua Lucia Tèi

...vitam praesta puram iter para tutum (Ave maris Stella)
ma ch'la vègna püra tant mi la pari tütta



i paròli d'incö

matardèla

misté

mòrt

musca - muschìn

nas

nébia

ninìn

öc

òman

matardèla

pseudolatinismo: **santa maria matardèla**, deformazione del latino *mater dei*

a g'ha dì da mèt in ùrdin e cul lì l'è fai un repulisti

dal latino: *quare me repulisti?* (perché mi hai respinto?) con inesatta resa di *repulisti* con ripulisti

al truvàva pü 'l sügamàn e l'era pròpi lì tacà 'l lavàbo

dal latino *lavabo inter innocentes manus meas* (laverò le mie mani fra gli innocenti)

frase incisa intorno o sul lavamano nelle sacrestie

as pòda mia fidàs da cul òman: l'è pròpi catìf

dal latino *captivu(m)*, nel significato originario di prigioniero, alla forma ecclesiastica *captivus diaboli*, prigioniero del diavolo, quindi malvagio, cattivo

dopu tanti vòliti che l'è stai fai sü 'mè 'n luch, finalmént a l'ha capì l'antìfuna

antifona: versetto che precede un salmo e ne sintetizza il contenuto essenziale

misté

dal tardo latino *misteriu(m)* per il classico *ministeriu(m)*, nel significato originario di servitore

nell'accezione di lavoro:

cul mè amìs al fa 'l misté dal sciavatìn

cul là l'è bòn da fà tüti i misté

l'è un misté orp: as guadàgna gnénta dal tüt

nell'accezione di perizia, abilità:

l'è dal misté, i puduma fidàs da cul òman

l'è 'n uperàri ch'al sa 'l sò misté

as pòda mia lavrà in 'sta manéra: as déva vés dal misté

nell'accezione di attività:

cul òman l'è pròpi braf: a l'ha iütà (a) finì cul misté

i tiri fòra gnanca 'n solt: l'è un misté fài cunt i pè

la pasa tüta la giornà 'n cà a fa i misté

**nisün a la sa ‘l témp che ti gh’è mis a fà un misté, ma tüti i védan cum’l’è ch’l’è fài
chi l’è ch’l’è mìa bón da fà ‘l sò misté ch’al sara sü butéga
chi l’è ch’ al sa fà bén ‘l sò misté al g’ha mìa bisògn da maèstar
chi l’è ch’al fa tròpi misté a sténta (a) scampà
chi l’è ch’al g’ha un misté par man al g’ha ‘n tòch da pan
a vara pusè ‘na martlà da vün dal misté che cént psciai d’un asu in pé
un pus, un prà e do pistài e ‘l misté da’ spisié l’è bèli fài**

mòrt

participio passato, dal latino volgare *morire* per il classico *mōri*, con il medesimo significato con la stessa grafia, anche nel significato di mordere

i mè fiöi i gh'avrà d'eredità tüt, quan(d) ch'i sarò mòrt

al di smèta mia da mangià gnanca quand l'è mè mòrt

cula d'ona l'è mèsa mòrta par l'astremisi ch'l'è ciapà

cul fiö l'è a la vöra nisùn: l'è un pés mòrt

sbata via cul vas da fiur, ti vedi mia ch'l'è 'na pianta mòrta

mòrt al föch e frègi i vérzi!

in casa non c'è nulla di caldo da mangiare

cul lì l'è mòrt int la cù

persona smidollata

as pòda mia fidàs da cul òman: l'è 'na gata mòrta

espressione metaforica

l'è un mangià ch'a la mangia 'nca un mòrt

cibo prelibato

l'è 'na mòrt a stà a sentì fin in funt

persona noiosa e poco interessante

la mòrt la stà sü i téc: l'è par i giùin e par i véc

al g'ha dü bràsc lungh 'mè cui d'la mòrt

l'è mèi un asu vif che 'n dutùr mòrt

quand vün l'è mòrt a g'ha pü nisün tòrt

as sénta in gir un prufüm ch'al farìa risüscità 'nca un mòrt

chi la fa vénda; chi la crumpa la regala; chi la dòpra la vedrà mài

musca - muschìn

dal latino *musca(m)* con il medesimo significato
muschìn, diminutivo di **musca**, ha il significato di zanzara

**ti devi cambiàm al piat: a gh'è 'na musca 'nt la minèstra
la mè visina da ca l'è nuiùsa 'mè 'na musca
i éran tüti 'ncantà e as sentiva gnanca vulà 'na musca
cul là as ségna 'mè s'al manda via i muschi
l'è 'mè 'na musca bianca, al 'riva sémpar in uràri
i són finì da fa tüt int un mumént: l'è stài 'mè masà 'na musca
cula dònna là l'è vüna svìgia, l'è fina buna da fàgh i scarpi a 'na musca!
i végnan dréra pròpi tüti, 'mè i muschi tacà la marénda
taśa tì, che ti sé gnanca quanti para a fà trè muschi!**



**s'a gh'è 'n can màgar tüti i muschi ich curan dréra
cul òman al pòrta barbìs e musca e al créda da vés al püsè bèl da tüti
pulisa bén la muscaròla ch'l'è piena da muschìn d'la früta
i mundini i gh'avévan sémpar i gambi mangià di muschìn
varda chi! i sòn tüti mangià di muschìn e pién da bagòti**

**cul là l'è tròp un muschìn e a guà lasàl astà
cul là l'è tròp muschìn ch'a sla ciapa par gnénta**

cula carna as pòda pü mangià: a gh'è 'ndài sü 'l muscón

l'è 'na fiòla ch'ach cuméncia a giràgh in gir i muscón

nas

dal latino *nasu(m)*, con il medesimo significato
con la stessa grafia, anche il verbo nascere

**igh l'ho pròpi chi sü la punta dal nas
l'è un nas ch'al dagna e al lasa gnì giò la guta
avégh al nas sarà sü par al rinfargiù
che brüta faccia: al g'ha 'l nas ch'al pisa ' n buca
am rispùnda mia e a 'stà cunt al nas par aria
a stüdia sémpar ma ás ricorda gnanca dal naś a la buca
l'è vün asvìc e agh bagna 'l nas a tüti
al créda da vés tantu fürp ma a' s-ciara mìa püsè da d'là dal sò nas**

quando eccede una ragionevole misura, in lunghezza e larghezza, il **nas** diventa **canàpia**

**al g'ha 'l naś rus 'mè 'l naś da vün ch'al végna cà da spus
l'è restà lì cunt al naś in mè la fàcia, tantu ch'l'era stracüntà
i cercavi 'na ròba ch'i gh'avévi chi suta ' l nas**

**sta 'tént che cul lì l'è bón da fàgla suta 'l nas
ch'a staga sicür che cula ròba l'igh l'ho sémpar suta 'l nas
i l'ancuntràvi pü da tantu témp e iér a m'ha gnü pròpi suta 'l nas
al crédeva da vés tantu fürp e s'ha lasà menà par al naś da tüti
'péna l'è savü cus'l'è ch'al duéva fà l'è sturgiü 'l nas**

**se ti gh'avévi un po' da nas ti 'ndavi mìa a caciàt int i pastìs
insì a nas, a ma sméa che int un para d'uri 's pòda fà tüt
andà a nas, prima 'd rivà a gh'è da stracàs
al tò fradèl al gh'avéva naś int i afàri
l'è vün da cui ch'i vöran mè al naś dapartüt e a ga scapa pròpi gnénta da cul ch'a sücèda**

nèbia

dal latino *nebula(m)* nel significato di nebbia, vapore, bruma

**incö a gh'è 'na nèbia grasa ch'la maśara fin' i òs
la nèbia da Nuàra l'è 'na nèbia nostrana
l'è gnü giò 'na nèbia ch'a s'a s-ciara mìa da chì a lì
a gh'è 'na nèbia ch'a s'a s-ciara pü gnanca la strà
ier sera a gh'era 'na nèbia ch'as taiàva cunt al curtè
incö a gh'è 'na nèbia ch' la cuèrcia sü tüt
l'è 'ndài via la nèbia e a gh'è gnü fòra 'l sul
quand a gh'è la nèbia e a fà tantu frèt, la matina dòpu a brina**



al Giuàn i la vedi pü d'un tòch: a s'à perdü 'nt la nèbia
al rasùna pròpi mal: al g'ha la nèbia davanti di ök
i vöri pü vidét! và a 'nsacà la nèbia!
cun cui là i trati mia; im ciulan pü a 'nsacà la nèbia!
la nèbia l'è séns'òs e la travèrsa tüti i fòs
aqua e nèbia a Pentecòst, tanta füm e pòch aròst

a gh'è 'na **nebiàscia** ch'a sa s-ciara pròpi gnénta
la **nebièta** da primavéra la brüsa la früta
febràr al fà certi **nebiòn** ch'as véda pròpi mìa un mètar fòra dl' üs
l'è già 'dés di ch'a gh'è di nebiòn da pèrdas e truà pü la strà
mars al cumìncia a fa 'l bèl ma a gh'è 'ncùra un po' da **nebiulìna**

ninìn



ninìn: parola onomatopeica, piccolina; diminutivo di **bambinìn**

bèl ninìn

pasarìn

ratìn

raspatéc

brighèla

sapatón

öc

dal latino *oculu(m)* nel significato di occhio, vista, sguardo; in senso traslato: tesoro, perla

**al düèrda i öc ‘péna ch’a canta ‘l gal
i tipón i g’han i öc sarà sü
avégh i öc par travèrs
al g’ha ‘l capèl tirà sü i öc
al g’ha i öc lücit par la févra
avégh i lüsarö davanti di öc
i paròli im balavan davanti di öc**

**fina dùa l’öc al pòda rivà
as cava i öc s’al sigùita a léc quand l’è scür
al gh’avéva i öc tüti sbasà giò**

**mi i pòdi mia lavrà cun tanti öc adòs
l'è 'n müradùr ch'al g'ha 'n öc espèrt
al g'ha i öc ancora bón
l'è 'na scéna ch'la téгна l'öc alégar
cul culùr chi l'è pròpi un pügn int un öc
a gh'era pròpi da lüstràs i öc
cul là l'è sémpar ciapà e da cursa: al g'ha i öc fòra d'la tèsta
a la vöra mia capì: al g'ha i öc fudrà d'la pèl da salàm
al g'ha tanti da cui gati ch'al finisa pü da sügàs i öc
a g'ha restà dumà i öc par piànc
cui dü lì a sa s-ciaran 'mè 'l füm int i öc
i l'ho guardà bén ma cul lì am paga mia l'öc
al g'ha i öc pusè largh ad la buca
fa balà i öc e cércia da mia pèrd al tram!**

**cul quàdar lì am piàsa pròpi mia: l'è un pügn int un öc!
insì a öc am para che ti sarè sü i vutanta chilu
i g'ho da dit 'na ròba, ma a quatr'öc
al tò fiö al crèsa a vista d'öc
l'è firmà 'l cuntràt a öc sarà sü
a g'ha pasà sut'öc un biglièt par cüntàgh tüta la storia
a m'ha 'ndai giò di öc e i pòdi pü s-ciaràl
al g'ha sémpar i öc adòs a 'stu pòvar fiö
ma ti gh'è i öc da dréra par bürlà giò tüti i mumént!
s'a ti gh'è mia un po' d'öc par capì sübit 'mè i van i ròbi, 'lura t'sé bèli che 'ndai
cul mumént là igh l'ho sémpar davanti di öc
igh l'avévi chi sut'öc al tò libar, ma 'dès i la tròvi pü
igh n'ho fina tacà i öc da cul là, i na pòdi pü
l'è bütà i öc sü un bèl anèl e a l'ha cumprà
is cavarìan fin'i öc d'la manéra ch'is vöran mal
cul vistì l'è pròpi bèl ma 'l custa 'n öc ad la testa**

**dagh un öc a la cüsina, intant ch'i sto via
al g'ha sémpar da dagh un öc al gat e 'n öc a la padèla
al dì d'incö a gh'è pròpi da fa balà i öc in tüti i ròbi
'na quai volta l'è méi a sarà sü 'n öc**

**pan cunt i böc, furmàc sénsa böc e vin ch'al salta ai öc
a öc as pulisa gnanca'l böc**

**a g'ha dàì l'òli ai ügiö dal carnàsc ch'l'éra par gnénta ladìn
al dént ügiö (il dente canino superiore)**

òm - òmàn

dal latino *homine(m)* con il medesimo significato, anche persona, individuo;
in origine il significato era di *terrestre* in opposizione agli dei, *celesti*,
e in derivazione da *humus*, nel significato di terra
per indicare il maschio i latino ricorrono al termine *vir*
in dialetto assume anche il significato di marito

secondo il Turri **òm** sarebbe il singolare e **òmàn** il plurale, ma questo risulterebbe in contraddizione con la derivazione dall'accusativo

**t'se' pròpi un bón òman a créd a tüti 'sti balàsci
cul òman là a s'ha stufi da fa la solita vita da tüti i dì
i laür püsè gròs da sòlit i a fan i òman
al mè amìs Giuàn l'è 'na pèrta d'òman
i capitan pròpi tüti a lü, pòvr'òman!
cul òman là 'l gira 'l munt insèma al sò asnìn**

**l'è mia 'ncura gnü l'òman dal pristiné a purtà 'l pan
l'òman d'la casina al taia l'èrba e 'l fa 'l fén par dés uri al dì
i òman d'la squadra dal fùlbar**

**al mè visìn da ca l'è 'na buna pasta d'òman
cul lì i l'ho capì pròpi bén: l'è 'n òman ch'al vara gnanca dü sòlt
l'è un mè s'òman, grand bén dü sòlt 'mè da furmàc
cul lì a g'ha 'na fòrsa da tüti i misté: l'è 'na pèsa d'òman
as pòda mia fidàs da cul lì, l'è 'n òman da stupa**

**l'òman sénsa la dòna l'è 'n caval sénsa bria
la dòna sénsa l'òman l'è 'na barca sénsa timón
l'è méi un pòvr'òman fürp che 'na ciùla cunt i sòlt
l'òman al mòra, ma 'l so laür al rèsta**

**l'è 'n umàsc d'una fòrsa da sprupòsit
l'è un umasción ch'al mangia par tri
cul umèt là a sbràscia par vénd la sò ròba
cul fiulìn là l'è già'n umetìn 'mè 's déva
lé la spèta sémpar che 'l sò òman al turna ca da lavrà
l'è tacà sü 'l capèl a l'umèt ch'al g'ha 'l tacapàgn**

**la belèsa d'l'òman l'è basta ch'la g'abia un punt püsè da cula d'l'ásu
l'òman l'è stai fai cunt la fanga
scarpì e capèl i fan l'òman bèl
i òman in 'mè i amlón, sü cént agh n'è vün bón
vårdal bén, vårdal tüüt, l'òman sénsa sòlt cumè l'è brüt
a tratà bén òman e cavài a sa sbaglia mai
l'òman al g'ha dént 'mè cui dal can, s'al mòrda mia 'ncö, al mòrda dumàn
l'òman, l'ásu e 'l pulón i in tri cuión
la dòna sénsa l'òman l'è 'na bicucón, l'òman sénsa la dòna l'è 'n singlarón**

cambio di genere
i paròli ch'i càmbian l'artìcul da l'italiàn al dialèt

il pioppo
il rovere
il salice
il nocciòlo

il doppio mento
il foruncolo
il pancione
il naso lungo
il piede lungo

lo spicchio d'aglio
il muschio

il sale

la pùbia
la rula
la gaba
la nisciòla

la barbùla
la bungìga
la butrìga
la canàpia
la pavàna

la frésa
la tèpa

la sal



**sénsa ‘l métar e sénsa ‘l bilancìn
le unità di misura dialettali**

‘na grampà	una manciata
‘na riasà	una gran quantità
‘na guta	una sola goccia
un plüch	un pelo; un poco
un sich	appena un poco
‘na fresa	uno spicchio (aglio)
‘na bucà	solo un boccone (di cibo)
‘na cügiarà	un cucchiaio
un cicinìn	poco
un muntón	molto; troppo
‘na mèga	esageratamente; troppo

i usterii e i cìrcul

**al vinticinch aprìl
al cìrcul di spinàsc
al cìrcul d'la crava
usterìa dal Campanin
usterìa d'la sciùra Elvira
al cìrcul d'la fratelansa
al raté
al casinón**

vicolo san Giacomo
corso Risorgimento
via Oxilia
via Monte Ariolo
vicolo Monte Ariolo
corso 23 Marzo
Rizzottaglia
corso Milano

**al cìrcul di tulón
al cìrcul di bö
al sciücòt**

ex stazione ferrovie nord
corso Risorgimento
Torrión Quartara

‘dua as mèta l’accento?



rubrica (**meno corretto rùbrica**) s. f. [dal lat. *rubrīca* «ocra rossa», der. di *ruber* «rosso»]

guàina (diffuso **ma erroneo guàina**) s. f. [lat. *vagīna*; cfr. vagina]

valùto rappresenta la pronuncia **più corretta** dal punto di vista dell’etimologia (dal latino tardo *valùto*) della 1a persona singolare del presente indicativo del verbo *valutare*.

La pronuncia *vàluto*, con ritrazione dell’accento, è comunque quella di gran lunga più diffusa nell’italiano d’oggi

Roland Garros – origine spagnola

Nike – in americano: nàichi

Porsche – nome tedesco: la e finale si pronuncia

Istànbul – non si pronuncia ìstanbul



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

L'acqua ch'la 'rivava a Nuàra

tracciato presunto ...
e rilevato _____
dell'acquedotto romano



L'acqua ch'la rivàva e la giràva par Nuàra

1. baluàrd Q. Sella: chi la rivàva l'acqua
2. piàsa Cavour
3. piàsa Giovannetti
4. via dal Càrmine
5. curtil dal Broletto
6. curs Mazzini – cantón cunt la via Canobio
7. curs Cavallotti
8. vècul san Giacomo



**un tòch di mür d'la cità d'una vòlta
chi, i sùma in piàsa Cavour, tacà la banca**



matón e gèra



**chi, i suma in via Bescapè
dréra la banca d'Italia**



**chi, l'era al pòst d'una vòlta 'ndua is
truvavàn tüti; la piàsa principàl**

via Carlo Bascapè

compresi tra il I secolo a.C.
e il I secolo d.C.

I reperti qui trasportati sono emersi nel
1922 da lavori di demolizione.

Fanno parte di ritrovamenti più ampi non
visibili all'esterno e collegabili a strutture
murarie emerse nel 1884 conservate al
piano interrato del vicino edificio di via
Avogadro 7.

L'analisi e la qualità dei manufatti porta a
identificare quest'area come appartenente
al foro romano.

**e chi i suma in via Solaroli
davanti 'l Cunservatòri,
da dréra as veda al campanìl dal Dòm**





l'è 'l tòch pusè lunch dal mür, ch'l'è stai truà

**a sméa tegnü püsè ben
al mür dal pra**



**quand i l'han fai sü l'era 'n tòch
da cul ch'l'è stai truà in piasa Cavour**

Resti romani

via Paolo Solaroli

In occasione di lavori di sbancamento e a seguito di successive campagne di scavo (1982-1983) venne portato in luce un tratto del lato Sud della cinta muraria. Con il ritrovamento in piazza Cavour, questo costituisce la traccia più evidente del tessuto della città romana.

A Novara il tracciato delle mura si allontana dalla regolarità dell'impianto quadrilatero che caratterizza le città di fondazione coloniale, adattandosi alla morfologia del sito.

La cortina Nord-Occidentale, con numerose correzioni degli allineamenti lungo baluardo Quintino Sella, raggiunge piazza Cavour e devia poi in direzione del Castello. Anche in quest'area le mura interrompono il loro andamento rettilineo prima di raccordarsi al tratto emerso in via Solaroli.

Qui il terreno, compromesso da molteplici successivi edilizi, non restituisce la stratigrafia originaria.

Gli scavi hanno riportato alla luce abbondante materiale ceramico databile dall'età romana al Medioevo e al Rinascimento, fino ai giorni nostri, a conferma del continuo utilizzo dell'area nel tempo, come centro urbano vivo e popolato.

l'acqua ch'as tiràva sù dai pus

1 curtìl dal Broletto

2 la Canònica

12 palàsi dal Vescùf

13 piàsa di èrbi



chi, i suma int al curtil dal Brulèt



**al pus dal Brulèt
l'è 'ncura chi,
ma cunvégn a mia tirà sü l'acqua da béf**



**la panchina visìn al pus:
l'è pròpi cula d'una volta, uriginàl!
e anca 'l culùr l'è stai scernü ben...**



**‘na vègia cartulina dal Brulèt
ma ‘l pus ‘ndua l’è?**



**al pus d'la Canònica,
da dréra as veda al campanìl dal Dòm
e 'n tòch d'la gésa**



**al pus l'è sarà sü
e chi, da panchini,
agh n'è mia**



**i mulìn ch'i dupràvan l'acqua
in gir par Nuàra e fòra da Nuàra**

1 mulìn d'la Chìlia (casina Avogadro – Vignàl)

11 mulìn dal Parpaglione (san Martìn)

12 mulìn Ceresa (san Martìn)

14 mulìn da santa Marta

18 mulìn d'la santa Croce



**‘na funtànna ch’la rèsta incö
ma quasi sémpar sénsa l’acqua...**



GRAZIE PER L'ATTENZIONE
is vidùma, par l'ùltima vòlta, 'l sès dal més ch'al végna